

### Задание 1

Перед нами представлены 4 вида переводчика

**Google Translate** - это онлайн-сервис машинного перевода, разработанный Google, который позволяет пользователям переводить текст и веб-страницы с одного языка на другой.

**Prompt (Commercial)** - это коммерческий сервис машинного перевода, предоставляемый компанией Prompsit Language Engineering. Он предлагает перевод текстов и документов между различными языками, а также включает инструменты для локализации программного обеспечения и автоматического перевода веб-страниц.

### Задание 2

Дальше я взял текст из произведения Шекспира «Сонет 27» состоящий из 100-200 слов и представил его на двух языках.

Взял 5 случайных слов и перевел их, взял 5 случайных словосочетаний и перевел их. Что из этого вышло.

Weary from travelling, I hasten to my bed – that welcome place of rest for limbs tired out from travel. But then another journey begins in my head that puts my mind to work after my body's work has ended; because my mind begins another, arduous, trip, from far away from home, to where you are, keeping my drooping eyelids wide open. It makes them stare at darkness, as blind people do, except that my imagination makes me see your image, that hangs like a jewel in the black night and makes it beautiful, transforming its old face to a young one. Look, now! Because of you, neither my limbs by day, nor my mind by night, enjoy any rest.

Усталый от путешествия, я спешу к своей постели – этому уютному месту отдыха для конечностей, уставших от дороги. Но тогда начинается еще одно путешествие в моей голове, которое начинает заставлять мой разум работать после того, как мое тело закончило свою работу; потому что мой разум начинает еще одно, трудное, путешествие, издалека от дома, к тому месту, где находишься ты, держа мои обвисшие веки открытыми. Это заставляет их смотреть во тьму, как это делают слепые, за исключением того, что мое воображение заставляет меня видеть твое изображение, которое висит, как драгоценный камень, в черной ночи и делает ее красивой, преображая ее старое лицо в молодое. Посмотри сейчас! Из-за тебя ни мои конечности днем, ни мой разум ночью не наслаждаются отдыхом.

Английское слово или словосочетание в тексте	Русское слово или словосочетание в тексте	Перевод с английского на русский первым переводчиком (Prompt)	Перевод с английского на русский вторым переводчиком (Google Translate)	Ошибки и комментарии

Weary	изнуренный	Утомленный	Усталый	Во всех переводах ошибок не выявлено
Limbs	конечности	конечности	конечности	
Drooping	обвисший	свисание	свисающий	
Arduous	трудный	трудный	трудный	
Imaginations	воображение	воображение	воображение	
welcome place of rest	желанное место отдыха	приветственное место отдыха	желанное место отдыха	
tired out from travel	устал от путешествия	устал от путешествий	устал от путешествия	
young face	молодое лицо	молодое лицо	молодое лицо	
except that	Кроме этого	Кроме этого	Кроме этого	
because of you	из-за тебя	из-за тебя	из-за тебя	

В заключении, хотел бы сказать, что каждый переводчик индивидуален по своему, но суть остается одной и той же. По моему мнению, любой из выше рассмотренных переводчиков пригоден к использованию.

### Задание 3

Теперь я беру каждый из переводчиков и перевожу свой текст по предложениям.

Английское предложение в тексте	Русское предложение в тексте	Перевод с английского на русский первым переводчиком	Перевод с английского на русский вторым переводчиком
<p>Because of you, neither my limbs by day, nor my mind by night, enjoy any rest. - Из-за тебя ни мои конечности днем, ни мой разум ночью не наслаждаются отдыхом.</p> <p><b>(Prompt)</b></p>	<p>Из-за тебя ни мои конечности днем, ни мой разум ночью не наслаждаются отдыхом - Because of you, neither my limbs during the day nor my mind enjoy rest at night</p> <p><b>(Prompt)</b></p>	<p>Утомленный путешествием, я спешу в свою кровать – желанное место отдыха для уставших от путешествия конечностей. Но затем в моей голове начинается другое путешествие, которое заставляет мой разум работать после того, как работа моего тела закончилась; потому что мой разум начинает новое, трудное путешествие издалека от дома туда, где ты, держа мои опущенные веки широко открытыми. Оно заставляет их смотреть во тьму, как это делают слепые, только мое воображение заставляет меня видеть твой образ, который висит, как драгоценный камень, в черной ночи и делает его прекрасным, превращая его старое лицо в молодое. Посмотри сейчас! Из-за тебя ни мои члены днем, ни мой разум ночью не имеют покоя.</p> <p><b>(Google Translate)</b></p>	<p>Уставший от путешествий, я спешу на свою кровать - это желанное место отдыха для конечностей, уставших от путешествий. Но затем в моей голове начинается другое путешествие, которое заставляет мой ум работать после того, как работа моего тела закончилась; потому что мой разум начинает другую, трудную, поездку, вдали от дома, туда, где вы находитесь, держа мои опущенные веки широко открытыми. Это заставляет их смотреть на тьму, как это делают слепые люди, за исключением того, что мое воображение заставляет меня видеть ваш образ, который висит как драгоценность в черной ночи и делает его красивым, превращая его старое лицо в молодое. Слушай, сейчас же! Из-за тебя ни мои конечности</p>

			днем, ни мой разум ночью не наслаждаются отдыхом. (Prompt)
Because of you, neither my limbs by day, nor my mind by night, enjoy any rest - Из-за тебя ни мои члены днем, ни мой разум ночью не имеют покоя.  (Google translate)	Из-за тебя ни мои конечности днем, ни мой разум ночью не наслаждаются отдыхом - Because of you, neither my limbs during the day nor my mind at night enjoys rest.  (Google translate)		

Теперь я работаю со второй таблицей.

Критерий	Перевод 1	Перевод 2
Затраты времени на выполнение <u>перевода</u>	3 минуты	3 минуты
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)	Особых знаний не требует	Особых знаний не требует
Качество <u>перевода</u> (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)	Переводит досконально, смысловая цепочка не утеряна	Переводит досконально, смысловая цепочка не утеряна
Необходимость постредактирования	В исправлении не нуждается	Все переведено как надо, смысл не потерян

#### Задание 4

Беру исходный текст из произведения Шекспира, перевожу его на русский с помощью двух переводчиков, выделяю ошибки.

Источник: Английский	Перевод на русский (Prompt)	Перевод на русский (Google Translate)
Weary from travelling, I hasten to my bed – that welcome place of rest for limbs tired out from travel. But then another journey begins in my head that puts my mind to work after my body's work has ended; because my mind begins another,	Уставший от путешествий, я спешу на свою кровать - это желанное место отдыха для конечностей, уставших от путешествий. Но затем в моей голове начинается другое путешествие, которое заставляет мой ум работать после того, как работа моего тела закончилась; потому что мой разум начинает другую, трудную, поездку, вдали от	Утомленный путешествием, я спешу в свою кровать – желанное место отдыха для уставших от путешествия конечностей. Но затем в моей голове начинается другое путешествие, которое заставляет мой разум работать после того, как работа моего тела закончилась; потому что мой разум начинает новое,

arduous, trip, from far away from home, to where you are, keeping my drooping eyelids wide open. It makes them stare at darkness, as blind people do, except that my imagination makes me see your image, that hangs like a jewel in the black night and makes it beautiful, transforming its old face to a young one. Look, now! Because of you, neither my limbs by day, nor my mind by night, enjoy any rest.	дома, туда, где вы находитесь, держа мои опущенные веки широко открытыми. Это заставляет их смотреть на тьму, как это делают слепые люди, за исключением того, что мое воображение заставляет меня видеть ваш образ, <b>который висит как драгоценность</b> в черной ночи и делает его красивым, превращая его старое лицо в молодое. Слушай, сейчас же! Из-за тебя ни мои конечности днем, ни мой разум ночью не наслаждаются отдыхом.	трудное путешествие издалека от дома туда, где ты, держа мои опущенные веки широко открытыми. <b>Оно</b> заставляет их смотреть во тьму, как <b>это делают слепые</b> , только мое воображение заставляет меня видеть твой образ, который висит, как драгоценный камень, в черной ночи и делает его прекрасным, превращая его старое лицо в молодое. Посмотри сейчас! Из-за тебя ни мои <b>члены</b> днем, ни мой разум ночью не имеют покоя.
--	---	---

### Задание 5.

**Я возьму одну ошибку из перевода Prompt, а именно «Который висит как драгоценность». Возьму ошибку из перевода Google, а именно «Члены»**  
**В первом случае, переводчик, не смог понять точного смысла предложения, и использовал сравнение в ненужном контексте. То есть по смыслу, слово «висит как драгоценность», не может быть употреблено.**  
**Во втором случае, переводчик перевел на русский язык вместо слово «конечности», слово «члены», подобрав неуместный синоним в текст, который не может употребляться в данном контексте, тем самым употреблена лексическая ошибка.**

### Задание 6.

#### Вывод.

**В данной лабораторной работе я рассмотрел 2 вида переводчика, а именно**

- Google Translate**
- Prompt**

**Оба переводчика отлично подойдут, как для перевода отдельных слов, так и для перевода полного текста.**

**Конечно для меня, более удобнее считается переводчик Google Translate, он уникален разнообразным переводом, может составить для слова уникальные предложения, и отлично подойдет для написания текста на английском языке.**

**Если говорить о переводе, то у обоих переводчиков он получился неплохим... За исключением некоторых ошибок, которые легко исправить (лексические, синтаксические, смысловые).**

**Если говорить о минусах машинного перевода, я выделил несколько пунктов:**

**1) Дословный перевод: Машинные переводчики могут часто буквально переводить словосочетания, что ведет к нелепым или непонятным фразам, поскольку они не всегда способны учитывать контекст и разницу в использовании выражений между различными языками.**

**2)Отсутствие морфологического анализа:** Машинные переводчики могут игнорировать морфологические особенности языка, что приводит к неправильному склонению, спряжению и формированию словосочетаний, особенно в сложных языках, таких как русский или немецкий.

**3) Не учёт идиом и фразеологизмов:** Машинные переводчики часто трудно интерпретировать идиомы, фразеологизмы, пословицы и другие устойчивые выражения, что может привести к неправильному пониманию смысла их использования.

## Задание 7.

**Я решил взять тот же текст из Шекспира, сначала переведу его на русский язык с оригинала, а потом обратно на английский.**

**- ОРИГИНАЛ** Weary from travelling, I hasten to my bed – that welcome place of rest for limbs tired out from travel. But then another journey begins in my head that puts my mind to work after my body's work has ended; because my mind begins another, arduous, trip, from far away from home, to where you are, keeping my drooping eyelids wide open. It makes them stare at darkness, as blind people do, except that my imagination makes me see your image, that hangs like a jewel in the black night and makes it beautiful, transforming its old face to a young one. Look, now! Because of you, neither my limbs by day, nor my mind by night, enjoy any rest.

**- ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ** Усталый от путешествия, я спешу к своей постели – этому уютному месту отдыха для конечностей, уставших от дороги. Но тогда начинается еще одно путешествие в моей голове, которое начинает заставлять мой разум работать после того, как мое тело закончило свою работу; потому что мой разум начинает еще одно, трудное, путешествие, издалека от дома, к тому месту, где находишься ты, держа мои обвисшие веки открытыми. Это заставляет их смотреть во тьму, как это делают слепые, за исключением того, что мое воображение заставляет меня видеть твое изображение, которое висит, как драгоценный камень, в черной ночи и делает ее красивой, преображая ее старое лицо в молодое. Посмотри сейчас! Из-за тебя ни мои конечности днем, ни мой разум ночью не наслаждаются отдыхом.

**-ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ** Tired from the journey, I hasten to my bed—that cozy resting place for limbs weary from the journey. But then another journey begins in my head, which begins to make my mind work after my body has finished its work; because my mind begins another difficult journey, far from home, to the place where you are, holding my drooping eyelids open. It makes them look into the darkness as the blind do, except that my imagination makes me see your image, which hangs like a jewel in the black night and makes her beautiful, transforming her old face into a young one. Look now! Because of you, neither my limbs during the day nor my mind at night enjoys rest.

**Смысл и суть текста остались прежними, просто переводчик заменил многие слова, в отличии от оригинального текста на синонимы.**

## ЗАДАНИЕ 2

**Я взял 2 текста.**

**Текст 1(Художественный)**

The summer evening brought with it the soft glow of sunset as the sun began to dip towards the horizon, bathing the world in warm hues. In the forest you could hear the whispering of leaves and the singing of birds. In the distance the river purred like a child's lullaby. The lovers walked along the road, holding hands, and their eyes reflected the tenderness of the moment. This evening, full of magic and tranquility, seemed to stop time, reminding us of how important it is to be able to enjoy the simple beauty of the world.

**Текст 2 (Публицистический)**

The forest has long been considered a faithful helper and breadwinner for humans. He generously bestows his wealth on everyone who is attentive and sensitive to him. Berries and mushrooms, wood and medicinal herbs, fresh air - all this can be obtained by visiting the forest. However, many of us forget that the forest is a living organism; We thoughtlessly manage its resources, leave behind mountains of garbage, and forget to put out fires after picnics. This behavior has a detrimental effect on the life of the forest. People, love the forest, take care of its beauty: our well-being largely depends on its health!

**Теперь переведем оба текста**

**Текст 1**

Летний вечер принес с собой мягкий свет заката, когда солнце начало опускаться к горизонту, окутывая мир теплыми оттенками. В лесу можно было услышать шепот листьев и пение птиц. Вдалеке река мурлыкала, как детская колыбельная. Влюбленные шли по дороге, держась за руки, и в их глазах отражалась нежность момента. Этот вечер, полный волшебства и спокойствия, словно остановил время, напоминая нам о том, как важно уметь наслаждаться простой красотой мира.

#### Текст 2

Лес издавна считался верным помощником и кормильцем человека. Он щедро одаривает своим богатством каждого, кто к нему внимателен и чуток. Ягоды и грибы, древесина и лекарственные травы, свежий воздух – все это можно получить, посетив лес. Однако многие из нас забывают, что лес – живой организм; Мы бездумно распоряжаемся его ресурсами, оставляем после себя горы мусора и забываем тушить пожары после пикников. Такое поведение пагубно влияет на жизнь леса. Люди, любите лес, берегите его красоту: от его здоровья во многом зависит наше благополучие!

#### Редактирование текстов

##### Текст 1

Летний вечер показал удивительный вид заката, когда солнце начало опускаться к горизонту, окутывая мир теплыми оттенками. В лесу можно было услышать шепот листьев и пение птиц. Вдалеке река журчала, как детская колыбельная. Влюбленные шли по дороге, держась за руки, и в их глазах отражалась нежность момента. Этот вечер, полный волшебства и спокойствия, словно остановил время, напоминая нам о том, как важно уметь наслаждаться простой красотой мира.

##### Текст 2

Лес издавна считался верным помощником и кормильцем человека. Он щедро одаривает своим богатством каждого, кто к нему внимателен и чуток. Ягоды и грибы, древесина и лекарственные травы, свежий воздух – все это можно получить, посетив лес. Однако многие из нас забывают, что лес – живой организм; Мы бездумно распоряжаемся его ресурсами, оставляем после себя горы мусора и забываем тушить костры после пикников. Такое поведение пагубно влияет на жизнь леса. Люди, любите лес, берегите его красоту: от его здоровья во многом зависит наше благополучие!

Тип редактирования	Частота в тексте 1	Частота в тексте 2
Введение новых слов и их переводов	1	0
Введение словосочетаний	0	0
Лексические замены <u>переводов</u> отдельных слов	0	0
Удаление вариантов <u>переводов</u>	1	0
Лексические замены <u>переводов</u> словосочетаний	2	1
Исправление неверного согласования	0	0
Исправление неверного управления	0	0
Вставка дополнительных слов	1	0

Вставка дополнительных словосочетаний	0	0
Удаление лишних слов	1	0
Изменение структуры сказуемого	0	0
Изменение структуры подлежащего	0	0
Изменение структуры предложения	0	0
Оцените объем редактирования текста.	6	1

**Больше всего корректировок требует художественный текст, так как при переводе могут допускаться не точности и замены значимых слов и словосочетаний, а так же могут меняться местами слова, из-за чего смысл предложения может сильно измениться**

**Публицистический текст требует меньше корректировок так как в нем содержатся научные термины и понятия, имеющие однозначный вариант перевода.**